



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Immigration Division Rules

Règles de la Section de l'immigration

SOR/2002-229

DORS/2002-229

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

...

[...]

Inconsistencies
in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— règlements

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
Immigration Division Rules		Règles de la Section de l'immigration	
DEFINITIONS	1	DÉFINITIONS	1
1 Definitions	1	1 Définitions	1
COMMUNICATING WITH THE DIVISION	2	COMMUNICATION AVEC LA SECTION	2
2 Communicating with the Division	2	2 Communication avec la Section	2
PART 1		PARTIE 1	
RULES APPLICABLE TO ADMISSIBILITY HEARINGS	2	RÈGLES APPLICABLES AUX ENQUÊTES	2
INFORMATION	2	RENSEIGNEMENTS	2
3 Information provided by the Minister	2	3 Renseignements à transmettre par le ministre	2
4 Change to contact information	3	4 Changements de coordonnées	3
WITHDRAWING A REQUEST BY THE MINISTER FOR AN ADMISSIBILITY HEARING	3	RETRAIT DE LA DEMANDE DU MINISTRE DE PROCÉDER À UNE ENQUÊTE	3
5 Abuse of process	3	5 Abus de procédure	3
REINSTATING A REQUEST BY THE MINISTER FOR AN ADMISSIBILITY HEARING	4	RÉTABLISSEMENT DE LA DEMANDE DU MINISTRE DE PROCÉDER À UNE ENQUÊTE	4
6 Application for reinstatement of withdrawn request	4	6 Demande de rétablissement d'une demande d'enquête retirée	4
DECISION	4	DÉCISIONS	4
7 Favourable decision	4	7 Décision favorable	4
PART 2		PARTIE 2	
RULES APPLICABLE TO DETENTION REVIEWS	5	RÈGLES APPLICABLES AUX CONTRÔLES DES MOTIFS DE DÉTENTION	5
INFORMATION	5	RENSEIGNEMENTS	5
8 Information provided by the Minister	5	8 Renseignements à transmettre par le ministre	5
9 Application for early review	6	9 Contrôle anticipé	6
10 Removal before detention review	7	10 Renvoi avant le contrôle	7
DECISIONS	7	DÉCISIONS	7
11 Notice to the parties	7	11 Avis aux parties	7

Section	Page	Article	Page
PART 3		PARTIE 3	
RULES THAT APPLY TO BOTH ADMISSIBILITY HEARINGS AND DETENTION REVIEWS		RÈGLES APPLICABLES À LA FOIS AUX ENQUÊTES ET AUX CONTRÔLES DES MOTIFS DE DÉTENTION	
	8		8
	8		8
12	8	12	8
	8		8
13	8	13	8
14	8	14	8
15	8	15	8
	8		8
16	8	16	8
17	9	17	9
	9		9
18	9	18	9
19	10	19	10
	10		10
20	10	20	10
	10		10
21	10	21	10
	11		11
22	11	22	11
	11		11
23	11	23	11
	11		11
	11		11
24	11	24	11
25	11	25	11
	12		12
26	12	26	12

Section	Page	Article	Page
	<i>How to Provide A Document</i>		<i>Comment transmettre un document</i>
27	General provision	27	Disposition générale
28	Providing documents to the Division	28	Transmission de documents à la Section
29	How to provide a document	29	Moyens de transmettre un document
30	If document cannot be provided under rule 29	30	Impossibilité de transmettre un document selon la règle 29
31	When a document is considered received by the Division	31	Date de réception d'un document par la Section
	WITNESSES		TÉMOINS
32	Providing witness information	32	Transmission des renseignements concernant les témoins
33	Application for a summons	33	Citation à comparaître
34	Cancelling a summons	34	Annulation d'une citation à comparaître
35	Arrest warrant	35	Mandat d'arrestation
36	Excluded witness	36	Témoign exclu
	APPLICATIONS		DEMANDES
37	General provision	37	Disposition générale
	<i>How to Make an Application</i>		<i>Comment faire une demande</i>
38	Application to the Division	38	Demande à la Section
	<i>How to Respond to a Written Application</i>		<i>Comment répondre à une demande écrite</i>
39	Responding to a written application	39	Réponse à une demande écrite
	<i>How to Reply to a Written Response</i>		<i>Comment répliquer à une réponse écrite</i>
40	Replying to a written response	40	Réplique à une réponse écrite
	NON-DISCLOSURE OF INFORMATION		INTERDICTION DE DIVULGATION
41	Application to prohibit disclosure	41	Demande d'interdiction de divulgation
	CHANGING THE LOCATION OF A HEARING		CHANGEMENT DE LIEU D'UNE AUDIENCE
42	Application to change the location of a hearing	42	Demande de changement de lieu d'une audience
	CHANGING THE DATE OR TIME OF A HEARING		CHANGEMENT DE LA DATE OU DE L'HEURE D'UNE AUDIENCE
43	Application to change the date or time of a hearing	43	Demande de changement de la date ou de l'heure d'une audience
	JOINING OR SEPARATING HEARINGS		JONCTION OU SÉPARATION D'AFFAIRES
44	Application to join hearings	44	Demande de jonction d'affaires

Section	Page	Article	Page
	21		21
45	21	45	21
	22		22
46	22	46	22
	22		22
47	22	47	22
	24		24
48	24	48	24
	24		24
49	24	49	24
50	24	50	24
51	24	51	24
	24		24
52	24	52	24

Registration
SOR/2002-229 June 11, 2002

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

Immigration Division Rules

P.C. 2002-999 June 11, 2002

The Chairperson of the Immigration and Refugee Board, pursuant to subsection 161(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*^a and subject to the approval of the Governor in Council, in consultation with the Deputy Chairpersons and the Director General of the Immigration Division, hereby makes the annexed *Immigration Division Rules*.

Ottawa, May 7, 2002

Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Citizenship and Immigration, pursuant to subsection 161(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, hereby approves the annexed *Immigration Division Rules*, made on May 7, 2002 by the Chairperson of the Immigration and Refugee Board, in consultation with the Deputy Chairpersons and the Director General of the Immigration Division.

Enregistrement
DORS/2002-229 Le 11 juin 2002

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

Règles de la Section de l'immigration

C.P. 2002-999 Le 11 juin 2002

En vertu du paragraphe 161(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*^a et sous réserve de l'agrément de la gouverneure en conseil, le président de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, en consultation avec les vice-présidents et le directeur général de la Section de l'immigration, prend les *Règles de la Section de l'immigration*, ci-après.

Ottawa, le 7 mai 2002

Sur recommandation du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et en vertu du paragraphe 161(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*^a, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil agréee les *Règles de la Section de l'immigration*, ci-après, prises le 7 mai 2002 par le président de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié en consultation avec les vice-présidents et le directeur général de la Section de l'immigration.

^a S.C. 2001, c. 27

^a L.C. 2001, ch. 27

IMMIGRATION DIVISION RULES

DEFINITIONS

Definitions	1. The following definitions apply in these Rules.
“Act” « Loi »	“Act” means the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> .
“admissibility hearing” « enquête »	“admissibility hearing” means a hearing held under subsection 44(2) of the Act.
“contact information” « coordonnées »	“contact information” means a person’s name, postal address and telephone number and the person’s fax number and electronic mail address, if any.
“detention review” « contrôle des motifs de détention »	“detention review” means a forty-eight hour review, a seven-day review and a thirty-day review.
“Division” « Section »	“Division” means the Immigration Division.
“forty-eight hour review” « contrôle des quarante-huit heures »	“forty-eight hour review” means the review of the reasons for continued detention under subsection 57(1) of the Act.
“party” « partie »	“party” means a permanent resident or foreign national, as the case may be, and the Minister.
“proceeding” « procédure »	“proceeding” means an admissibility hearing, a detention review, a conference or an application.
“registry office” « greffe »	“registry office” means a business office of the Division.
“seven-day review” « contrôle des sept jours »	“seven-day review” means the review of the reasons for continued detention required to be held during the seven days following a forty-eight hour review, under subsection 57(2) of the Act.
“thirty-day review” « contrôle des trente jours »	“thirty-day review” means the review of the reasons for continued detention required to be held during the thirty days following each previous review, under subsection 57(2) of the Act.

RÈGLES DE LA SECTION DE L’IMMIGRATION

DÉFINITIONS

Définitions	1. Les définitions qui suivent s’appliquent aux présentes règles.	Définitions
« contrôle des motifs de détention » Contrôle des quarante-huit heures, contrôle des sept jours ou contrôle des trente jours.	« contrôle des motifs de détention » Contrôle des quarante-huit heures, contrôle des sept jours ou contrôle des trente jours.	« contrôle des motifs de détention » “detention review”
« contrôle des quarante-huit heures » Contrôle des motifs justifiant le maintien en détention effectué aux termes du paragraphe 57(1) de la Loi.	« contrôle des quarante-huit heures » Contrôle des motifs justifiant le maintien en détention effectué aux termes du paragraphe 57(1) de la Loi.	« contrôle des quarante-huit heures » “forty-eight hour review”
« contrôle des sept jours » Contrôle des motifs justifiant le maintien en détention qui, aux termes du paragraphe 57(2) de la Loi, doit avoir lieu dans les sept jours suivant le contrôle des quarante-huit heures.	« contrôle des sept jours » Contrôle des motifs justifiant le maintien en détention qui, aux termes du paragraphe 57(2) de la Loi, doit avoir lieu dans les sept jours suivant le contrôle des quarante-huit heures.	« contrôle des sept jours » “seven-day review”
« contrôle des trente jours » Contrôle des motifs justifiant le maintien en détention qui, aux termes du paragraphe 57(2) de la Loi, doit avoir lieu au moins tous les trente jours suivant le contrôle précédent.	« contrôle des trente jours » Contrôle des motifs justifiant le maintien en détention qui, aux termes du paragraphe 57(2) de la Loi, doit avoir lieu au moins tous les trente jours suivant le contrôle précédent.	« contrôle des trente jours » “thirty-day review”
« coordonnées » Les nom, adresse postale, numéro de téléphone et, le cas échéant, numéro de télécopieur et adresse électronique d’une personne.	« coordonnées » Les nom, adresse postale, numéro de téléphone et, le cas échéant, numéro de télécopieur et adresse électronique d’une personne.	« coordonnées » “contact information”
« enquête » L’enquête prévue au paragraphe 44(2) de la Loi.	« enquête » L’enquête prévue au paragraphe 44(2) de la Loi.	« enquête » “admissibility hearing”
« greffe » Bureau de la Section.	« greffe » Bureau de la Section.	« greffe » “registry office”
« Loi » La Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés.	« Loi » La Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés.	« Loi » “Act”
« partie » Le résident permanent ou l’étranger, selon le cas, et le ministre.	« partie » Le résident permanent ou l’étranger, selon le cas, et le ministre.	« partie » “party”
« procédure » S’entend d’une enquête, d’un contrôle des motifs de détention, d’une conférence ou d’une demande.	« procédure » S’entend d’une enquête, d’un contrôle des motifs de détention, d’une conférence ou d’une demande.	« procédure » “proceeding”
« Section » La Section de l’immigration.	« Section » La Section de l’immigration.	« Section » “Division”

COMMUNICATING WITH THE
DIVISION

Communicating
with the
Division

2. All communication with the Division must be directed to the registry office specified by the Division.

PART 1

RULES APPLICABLE TO
ADMISSIBILITY HEARINGS

INFORMATION

Information
provided by the
Minister

3. When the Minister requests the Division to hold an admissibility hearing, the Minister must provide to the Division and the permanent resident or foreign national, as the case may be, any relevant information or document that the Minister may have, including

- (a) the name and other contact information in Canada of the permanent resident or foreign national;
- (b) the person's date of birth, sex and citizenship;
- (c) whether the person is single, married, separated or divorced or is a common-law partner;
- (d) the inadmissibility report and the Minister's referral;
- (e) whether the person has made a claim for refugee protection;
- (f) the name and address of the place of detention, if the person is detained;
- (g) the language — English or French — chosen by the person for communicating with the Division;
- (h) if an interpreter is required, the language or dialect to be interpreted;

COMMUNICATION AVEC LA
SECTION

Communication
avec la Section

2. Pour communiquer avec la Section, il faut s'adresser au greffe désigné par elle.

PARTIE 1

RÈGLES APPLICABLES AUX
ENQUÊTES

RENSEIGNEMENTS

Renseignements
à transmettre par
le ministre

3. Lorsque le ministre demande à la Section de procéder à une enquête, il transmet à la Section et au résident permanent ou à l'étranger, selon le cas, tout renseignement ou document pertinent en sa possession, notamment :

- a) les nom et autres coordonnées au Canada du résident permanent ou de l'étranger;
- b) ses date de naissance, sexe et nationalité;
- c) son état: célibataire, marié, séparé, divorcé ou conjoint de fait;
- d) tout rapport d'interdiction de territoire et tout document par lequel le ministre défère l'affaire;
- e) s'il a fait une demande d'asile;
- f) les nom et adresse de l'établissement de détention, s'il est détenu;
- g) la langue choisie — le français ou l'anglais — pour communiquer avec la Section;
- h) la langue ou le dialecte que l'interprète est appelé à rendre, si la personne a besoin de tels services;
- i) les coordonnées de son conseil, le cas échéant;

(i) if the person has counsel, the counsel's contact information;

(j) the client identification number given to the person by the Department of Citizenship and Immigration;

(k) the names, sex, date of birth, citizenship, and other contact information of any family member whose case has been referred to the Division, and the client identification number given to them by the Department of Citizenship and Immigration;

(l) the date on which the Minister makes the request;

(m) the name and title of the Minister's counsel;

(n) whether the Minister has made an application for non-disclosure of information;

(o) whether the Minister believes that the person is less than 18 years of age or is unable to appreciate the nature of the proceedings; and

(p) the evidence to be presented by the Minister.

4. If the contact information changes, the permanent resident or foreign national, unless detained, must without delay provide the changes in writing to the Division and the Minister.

WITHDRAWING A REQUEST BY THE MINISTER
FOR AN ADMISSIBILITY HEARING

5. (1) Withdrawal of a request for an admissibility hearing is an abuse of process if withdrawal would likely have a negative effect on the integrity of the Division. If no substantive evidence has been accepted in

j) le numéro d'identification de client attribué par le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration à la personne;

k) les nom, sexe, date de naissance, citoyenneté et autres coordonnées de tout membre de sa famille dont l'affaire a été déférée à la Section et le numéro d'identification de client que le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration a attribué à chacune de ces personnes;

l) la date à laquelle le ministre transmet la demande;

m) le nom et le titre du conseil du ministre;

n) si le ministre a fait une demande d'interdiction de divulgation des renseignements;

o) si le ministre croit que la personne est âgée de moins de dix-huit ans ou n'est pas en mesure de comprendre la nature de la procédure;

p) les éléments de preuve que le ministre entend présenter.

4. Dès que ses coordonnées changent, le résident permanent ou l'étranger transmet, sauf s'il est détenu, ses nouvelles coordonnées par écrit à la Section et au ministre.

RETRAIT DE LA DEMANDE DU MINISTRE DE
PROCÉDER À UNE ENQUÊTE

5. (1) Il y a abus de procédure si le retrait de la demande du ministre de procéder à une enquête aurait vraisemblablement un effet néfaste sur l'intégrité de la Section. Il n'y a pas abus de procédure si aucun élé-

Change to
contact
information

Changements de
coordonnées

Abuse of
process

Abus de
procédure

the proceedings, withdrawal of a request is not an abuse of process.

Withdrawal if no evidence has been accepted

(2) If no substantive evidence has been accepted in the proceedings, the Minister may withdraw a request by notifying the Division orally at a proceeding or in writing. If the Minister notifies in writing, the Minister must provide a copy of the notice to the other party.

Withdrawal if evidence has been accepted

(3) If substantive evidence has been accepted in the proceedings, the Minister must make a written application to the Division in order to withdraw a request.

REINSTATING A REQUEST BY THE MINISTER FOR AN ADMISSIBILITY HEARING

Application for reinstatement of withdrawn request

6. (1) The Minister may make a written application to the Division to reinstate a request for an admissibility hearing that was withdrawn.

Factors

(2) The Division must allow the application if it is established that there was a failure to observe a principle of natural justice or if it is otherwise in the interests of justice to allow the application.

DECISION

Favourable decision

7. (1) If the decision at the conclusion of an admissibility hearing is in favour of the permanent resident or foreign national, the member making the decision must date and sign a notice of decision and provide a copy to the parties.

Unfavourable decision

(2) If the decision is not in favour of the permanent resident or foreign national, the member must date and sign an order indicating the applicable provisions of the Act and provide a copy to the parties. The member must also notify the permanent resident or foreign national of

ment de preuve de fond n'a été accepté dans le cadre de l'affaire.

(2) Dans le cas où aucun élément de preuve de fond n'a été accepté dans le cadre de l'affaire, le ministre peut retirer sa demande en avisant la Section soit oralement lors d'une procédure, soit par écrit. S'il le fait par écrit, il transmet une copie de l'avis à l'autre partie.

(3) Dans le cas où des éléments de preuve de fond ont été acceptés dans le cadre de l'affaire, le ministre, pour retirer sa demande, en fait la demande par écrit à la Section.

RÉTABLISSEMENT DE LA DEMANDE DU MINISTRE DE PROCÉDER À UNE ENQUÊTE

6. (1) Le ministre peut demander par écrit à la Section de rétablir la demande de procéder à une enquête qu'il a faite et ensuite retirée.

(2) La Section accueille la demande soit sur preuve du manquement à un principe de justice naturelle, soit s'il est par ailleurs dans l'intérêt de la justice de le faire.

DÉCISIONS

7. (1) Si, après enquête, la décision de la Section est favorable au résident permanent ou à l'étranger, le commissaire qui rend la décision date et signe un avis de décision et en transmet une copie aux parties.

(2) Si la décision n'est pas favorable au résident permanent ou à l'étranger, le commissaire date et signe une ordonnance qui indique les dispositions applicables de la Loi. Copie de la décision est transmise aux parties. Le commissaire informe également le résident permanent ou l'étranger :

Retrait dans le cas où aucun élément de preuve de fond n'a été accepté

Retrait dans le cas où des éléments de preuve de fond ont été acceptés

Demande de rétablissement d'une demande d'enquête retirée

Éléments à considérer

Décision favorable

Décision défavorable

(a) their right to appeal to the Immigration Appeal Division; or

(b) if they do not have the right to appeal, their right to file an application for judicial review in the Federal Court.

a) du droit d'interjeter appel auprès de la Section d'appel de l'immigration;

b) s'il n'y a pas de droit d'appel, du droit de déposer une demande de contrôle judiciaire auprès de la Cour fédérale.

When decision takes effect

(3) A decision made orally at a hearing takes effect when a Division member states the decision. A decision made in writing takes effect when the member signs and dates it.

(3) La décision rendue de vive voix à l'audience prend effet au moment où elle est rendue. Celle rendue par écrit prend effet au moment où le commissaire la date et la signe.

Prise d'effet de la décision

Request for written reasons

(4) A request made by a party for written reasons for a decision may be made orally at the end of an admissibility hearing or in writing. A request in writing must be received by the Division no later than 10 days after the decision takes effect.

(4) La demande de transmission des motifs écrits de la décision présentée par une partie à la Section peut être faite soit oralement à la fin de l'enquête, soit par écrit. La demande écrite doit être reçue par la Section au plus tard dix jours suivant la date à laquelle la décision prend effet.

Motifs écrits transmis sur demande

PART 2

RULES APPLICABLE TO DETENTION REVIEWS

INFORMATION

8. (1) If a foreign national or a permanent resident is subject to a detention review, the Minister must provide the Division and the person detained with the following information:

(a) the person's name, sex, date of birth and citizenship;

(b) whether the person is single, married, separated or divorced or is a common-law partner;

(c) whether the person has made a claim for refugee protection;

PARTIE 2

RÈGLES APPLICABLES AUX CONTRÔLES DES MOTIFS DE DÉTENTION

RENSEIGNEMENTS

8. (1) Si un résident permanent ou un étranger fait l'objet d'un contrôle des motifs de détention, le ministre transmet les renseignements ci-après à la Section et à la personne détenue :

a) les nom, sexe, date de naissance et nationalité de la personne détenue;

b) son état : célibataire, mariée, séparée, divorcée ou conjointe de fait;

c) si elle a fait une demande d'asile;

d) la langue choisie — le français ou l'anglais — pour communiquer avec la Section;

Renseignements à transmettre par le ministre

Information provided by the Minister

(d) the language — English or French — chosen by the person for communicating with the Division;

(e) if an interpreter is required, the language or dialect to be interpreted;

(f) if the person has counsel, the counsel's contact information;

(g) the date and time that the person was first placed in detention;

(h) the name and address of the place where the person is being detained;

(i) whether the Minister is seeking a detention review after the first forty-eight hour detention or after a seven-day or thirty-day review;

(j) the identification number given to the person by the Department of Citizenship and Immigration;

(k) the provision of the Act under which the review of the reasons for continued detention is required;

(l) whether an application for non-disclosure of information has been made; and

(m) whether the Minister believes that the person is less than 18 years of age or is unable to appreciate the nature of the proceedings.

e) la langue ou le dialecte que l'interprète est appelé à rendre, si la personne a besoin de tels services;

f) les coordonnées de son conseil, le cas échéant;

g) les date et heure de la première mise en détention;

h) le nom et l'adresse de l'établissement de détention;

i) si le ministre demande le contrôle des motifs de détention à la suite d'une première détention de quarante-huit heures, du contrôle des sept jours ou d'un contrôle des trente jours;

j) le numéro d'identification de client que le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration a attribué à la personne;

k) la disposition de la Loi exigeant le contrôle des motifs de détention;

l) si le ministre a fait une demande d'interdiction de divulgation des renseignements;

m) si le ministre croit que la personne est âgée de moins de dix-huit ans ou n'est pas en mesure de comprendre la nature de la procédure.

Time limit

(2) The information must be received by the Division and the person detained

(a) in the case of a forty-eight hour review, as soon as possible; and

(b) in the case of a seven-day or thirty-day review, at least three days before the date fixed for the review.

(2) Ces renseignements doivent être reçus par la Section et la personne détenue :

a) dans le cas du contrôle des quarante-huit heures, le plus tôt possible;

b) dans le cas du contrôle des sept jours ou d'un contrôle des trente jours, au moins trois jours avant la date fixée pour le contrôle.

Délai

Application for early review

9. (1) A party may make a written application to the Division requesting a de-

9. (1) Toute partie peut demander par écrit à la Section le contrôle des motifs de

Contrôle anticipé

tention review before the expiry of the seven-day or thirty-day period, as the case may be.

détention avant l'expiration du délai de sept jours ou de trente jours, selon le cas.

Factor

(2) The Division may allow the application if the party sets out new facts that justify an early review of the detention.

(2) La Section peut accueillir la demande si la partie lui présente des faits nouveaux qui justifient le contrôle anticipé.

Élément à considérer

Removal before detention review

10. The Minister must notify the Division as soon as a permanent resident or foreign national is removed from Canada prior to a scheduled detention review.

10. Le ministre avise la Section dès qu'un résident permanent ou un étranger détenu est renvoyé alors qu'un contrôle des motifs de détention avait été prévu.

Renvoi avant le contrôle

DECISIONS

DÉCISIONS

Notice to the parties

11. (1) At the conclusion of a detention review, the member must notify the parties of the member's decision.

11. (1) Après avoir procédé au contrôle des motifs de détention, le commissaire avise les parties de sa décision.

Avis aux parties

Order

(2) The member must date and sign an order for detention or release indicating the applicable provisions of the Act and provide a copy to the parties.

(2) Le commissaire date et signe une ordonnance de détention ou de mise en liberté qui indique les dispositions applicables de la Loi. Copie de l'ordonnance est transmise aux parties.

Ordonnance

When decision takes effect

(3) A decision made orally at a hearing takes effect when a Division member states the decision. A decision made in writing takes effect when the member signs and dates it.

(3) La décision rendue de vive voix à l'audience prend effet au moment où elle est rendue. Celle rendue par écrit prend effet au moment où le commissaire la date et la signe.

Prise d'effet de la décision

Request for written reasons

(4) A request made by a party for written reasons for a decision may be made orally at the end of a detention review or in writing. A request in writing must be received by the Division no later than 10 days after the decision takes effect.

(4) La demande de transmission des motifs écrits de la décision présentée par une partie à la Section peut être faite soit oralement à la fin du contrôle des motifs de détention, soit par écrit. La demande écrite doit être reçue par la Section au plus tard dix jours suivant la date à laquelle la décision prend effet.

Motifs écrits transmis sur demande

PART 3

RULES THAT APPLY TO BOTH
ADMISSIBILITY HEARINGS AND
DETENTION REVIEWS

INFORMATION RELATING TO COUNSEL

Counsel's
contact
information

12. A permanent resident or foreign national who is represented by counsel must, on obtaining counsel, provide the counsel's contact information in writing to the Division and the Minister. If that information changes, the permanent resident or foreign national must without delay provide the changes in writing to the Division and the Minister.

COUNSEL OF RECORD

Becoming
counsel of
record

13. As soon as counsel for a permanent resident or foreign national agrees to a date for a proceeding, or becomes counsel after a date has been fixed, the counsel becomes counsel of record.

Withdrawal as
counsel of
record

14. To withdraw as counsel of record, counsel must notify the Division and the Minister in writing as soon as possible. Counsel is no longer counsel of record as soon as the Division receives the notice.

Removal of
counsel of
record

15. To remove counsel as counsel of record, the permanent resident or foreign national must notify the Division and the Minister in writing as soon as possible. Counsel is no longer counsel of record when the Division receives the notice.

LANGUAGE OF PROCEEDINGS

Changing the
language of
proceedings

16. (1) A permanent resident or foreign national may make an application to the

PARTIE 3

RÈGLES APPLICABLES À LA FOIS
AUX ENQUÊTES ET AUX
CONTRÔLES DES MOTIFS DE
DÉTENTION

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU CONSEIL

Coordonnées du
conseil

12. Dès qu'il retient les services d'un conseil, le résident permanent ou l'étranger transmet les coordonnées de celui-ci par écrit à la Section et au ministre. Dès que ces coordonnées changent, le résident permanent ou l'étranger transmet les nouvelles coordonnées par écrit à la Section et au ministre.

CONSEIL INSCRIT AU DOSSIER

Reconnaissance
par la Section

13. Le conseil du résident permanent ou de l'étranger qui consent à une date relativement à une procédure ou la personne qui devient le conseil de l'un ou l'autre après qu'une telle date a été fixée, devient le conseil inscrit au dossier du résident permanent ou de l'étranger.

Retrait du
conseil inscrit au
dossier

14. Le conseil inscrit au dossier qui veut se retirer du dossier en avise la Section et le ministre par écrit le plus tôt possible. Le conseil cesse d'être inscrit au dossier dès que la Section reçoit l'avis.

Révocation du
conseil inscrit au
dossier

15. Pour révoquer son conseil inscrit au dossier, le résident permanent ou l'étranger avise la Section et le ministre par écrit le plus tôt possible. Le conseil cesse d'être inscrit au dossier dès que la Section reçoit l'avis.

LANGUE DES PROCÉDURES

Demande de
changement de
la langue des
procédures

16. (1) Le résident permanent ou l'étranger peut demander à la Section de

Division to change the language of the proceedings to English or French

(a) orally or in writing in the case of a forty-eight hour or seven-day review or an admissibility hearing held at the same time; and

(b) in writing in all other cases.

Time limit

(2) A written application must be received by the Division

(a) as soon as possible, in the case of a forty-eight hour or seven-day review or an admissibility hearing held at the same time; and

(b) in all other cases, at least five days before the hearing.

Requesting an interpreter

17. (1) If a party or a party's witness needs an interpreter for a proceeding, the party must notify the Division in writing and specify the language or dialect of the interpreter. The notice must be received by the Division

(a) as soon as possible, in the case of a forty-eight hour or seven-day review or an admissibility hearing held at the same time; and

(b) in all other cases, at least five days before the hearing.

Interpreter's oath

(2) The interpreter must take an oath or make a solemn affirmation to interpret accurately.

DESIGNATED REPRESENTATIVES

Duty of counsel to notify the Division

18. If counsel for a party believes that the Division should designate a representative for the permanent resident or foreign national in the proceedings because they are under 18 years of age or unable to appreciate the nature of the proceedings,

changer la langue des procédures pour le français ou l'anglais :

a) oralement ou par écrit, dans le cas du contrôle des quarante-huit heures ou du contrôle des sept jours ou d'une enquête tenue au moment d'un tel contrôle;

b) par écrit, dans les autres cas.

(2) La demande écrite doit être reçue par la Section :

a) dans le cas du contrôle des quarante-huit heures ou du contrôle des sept jours, ou d'une enquête tenue au moment d'un tel contrôle, le plus tôt possible;

b) dans les autres cas, au moins cinq jours avant l'audience.

Délai

17. (1) Si une partie ou son témoin a besoin des services d'un interprète dans le cadre d'une procédure, elle en avise la Section par écrit en précisant la langue ou le dialecte de l'interprète. L'avis doit être reçu par la Section :

a) dans le cas d'un contrôle des quarante-huit heures ou du contrôle des sept jours, ou d'une enquête tenue au moment d'un tel contrôle, le plus tôt possible;

b) dans les autres cas, au moins cinq jours avant l'audience.

Besoin des services d'un interprète

(2) L'interprète s'engage sous serment ou sous affirmation solennelle à traduire fidèlement.

Engagement

DÉSIGNATION D'UN REPRÉSENTANT

18. Si le conseil d'une partie croit que la Section devrait commettre un représentant à la personne en cause parce qu'elle est âgée de moins de dix-huit ans ou n'est pas en mesure de comprendre la nature de la procédure, il en avise sans délai la Section

Obligation du conseil d'aviser la Section

counsel must without delay notify the Division and the other party in writing. If counsel is aware of a person in Canada who meets the requirements to be designated as a representative, counsel must provide the person's contact information in the notice.

et l'autre partie par écrit. S'il sait qu'il se trouve au Canada une personne ayant les qualités requises pour être représentant, il fournit les coordonnées de cette personne dans l'avis.

Requirements for being designated

19. To be designated as a representative, a person must

19. Pour être désignée comme représentant, la personne doit :

Qualités requises du représentant

- (a) be 18 years of age or older;
- (b) understand the nature of the proceedings;
- (c) be willing and able to act in the best interests of the permanent resident or foreign national; and
- (d) not have interests that conflict with those of the permanent resident or foreign national.

- a) être âgée de dix-huit ans ou plus;
- b) comprendre la nature de la procédure;
- c) être disposée et apte à agir dans l'intérêt de la personne en cause;
- d) ne pas avoir d'intérêts conflictuels par rapport à ceux de la personne en cause.

CONFERENCE

CONFÉRENCE

Requirement to participate at a conference

20. (1) The Division may require the parties to participate at a conference to discuss issues, relevant facts and any other matter that would make the proceedings more fair and efficient.

20. (1) La Section peut exiger que les parties participent à une conférence pour discuter des points litigieux, des faits pertinents de l'affaire ou de toute autre question afin que les procédures soient plus équitables et efficaces.

Convocation à une conférence

Information or documents

(2) The Division may require the parties to give any information or document at or before the conference.

(2) La Section peut exiger que les parties, avant ou pendant la conférence, lui communiquent tout renseignement ou lui transmettent tout document.

Documents ou renseignements

Decisions noted

(3) The Division must make a written record of any decisions and agreements made at the conference or state them orally at the hearing.

(3) La Section consigne par écrit toute décision prise ou entente conclue à la conférence ou les énonce oralement à l'audience.

Points décidés à la conférence

FIXING A DATE

FIXATION DES DATES

Fixing a date

21. The Division must fix the date for a hearing and any other proceeding relating to the hearing. The Division may require the parties to participate in the preparation of a schedule of proceedings by appearing

21. La Section fixe la date de l'audience et de toute procédure qui s'y rapporte. Elle peut exiger que les parties collaborent à la préparation de l'échéancier de l'affaire en participant à une conférence de mise au

Fixation des dates

at a scheduling conference or otherwise providing information.

rôle ou en lui fournissant des renseignements d'une autre façon.

NOTICE TO APPEAR

AVIS DE CONVOCATION

Notice to appear

22. The Division must notify the parties, orally or in writing, of the date, time and location of a hearing.

22. La Section avise les parties, oralement ou par écrit, des date, heure et lieu de l'audience.

Avis de convocation

PERMANENT RESIDENT OR FOREIGN NATIONAL
IN CUSTODY

RÉSIDENT PERMANENT OU ÉTRANGER EN
DÉTENTION

Order

23. The Division may order the person who holds a permanent resident or foreign national in custody to bring the permanent resident or foreign national to a hearing at a location specified by the Division.

23. La Section peut ordonner à la personne qui détient le résident permanent ou l'étranger de l'amener à l'audience au lieu que la Section précise.

Ordonnance

DOCUMENTS

DOCUMENTS

Form and Language of Documents

Présentation et langue des documents

Documents prepared by party

24. (1) A document prepared for use by a party in a proceeding must be typewritten on one side of 21.5 cm by 28 cm (8½" x 11") paper and the pages must be numbered.

24. (1) Tout document rédigé en vue d'être utilisé par une partie dans une procédure doit être dactylographié sur le recto de feuilles de papier de 21,5 cm sur 28 cm (8½ po x 11 po) numérotées.

Documents rédigés par une partie

Photocopies

(2) Any photocopy provided by a party must be a clear copy of the document photocopied and be on one side of 21.5 cm by 28 cm (8½" x 11") paper and the pages must be numbered.

(2) Toute photocopie transmise par une partie doit reproduire clairement le document photocopie sur le recto de feuilles de papier de 21,5 cm sur 28 cm (8½ po x 11 po) numérotées.

Photocopies

Numbered documents

(3) A party must number consecutively each document provided by the party.

(3) La partie numérote consécutivement les documents qu'elle transmet.

Documents numérotés

List of documents

(4) If more than one document is provided, the party must provide a list of the documents and their numbers.

(4) Si la partie transmet plusieurs documents, elle transmet une liste les énumérant et indiquant leur numéro.

Liste de documents

Language of documents

25. (1) All documents used at a proceeding must be in English or French or, if in another language, be provided with an English or French translation and a translator's declaration.

25. (1) Tout document utilisé dans une procédure doit être rédigé en français ou en anglais ou, s'il est rédigé dans une autre langue, être accompagné d'une traduction française ou anglaise et de la déclaration du traducteur.

Langue des documents

Language of Minister's documents	(2) If the Minister provides a document that is not in the language of the proceedings, the Minister must provide a translation and a translator's declaration.	(2) Si le ministre transmet un document qui n'est pas dans la langue des procédures, il l'accompagne d'une traduction dans cette langue et de la déclaration du traducteur.	Documents transmis par le ministre
Translator's declaration	(3) A translator's declaration must include the translator's name, the language translated and a statement signed by the translator that the translation is accurate.	(3) Dans sa déclaration, le traducteur indique son nom et la langue du document traduit et atteste que la traduction est fidèle.	Déclaration du traducteur
<i>Disclosure of Documents</i>		<i>Communication de documents</i>	
Disclosure of documents by a party	26. If a party wants to use a document at a hearing, the party must provide a copy to the other party and the Division. The copies must be received	26. Pour utiliser un document à l'audience, la partie en transmet une copie à l'autre partie et à la Section. Les copies doivent être reçues :	Communication de documents par une partie
	(a) as soon as possible, in the case of a forty-eight hour or seven-day review or an admissibility hearing held at the same time; and	a) dans le cas du contrôle des quarante-huit heures ou du contrôle des sept jours, ou d'une enquête tenue au moment d'un tel contrôle, le plus tôt possible;	
	(b) in all other cases, at least five days before the hearing.	b) dans les autres cas, au moins cinq jours avant l'audience.	
<i>How to Provide A Document</i>		<i>Comment transmettre un document</i>	
General provision	27. Rules 28 to 31 apply to any document, including a notice or a written request or application.	27. Les règles 28 à 31 s'appliquent à tout document, notamment l'avis écrit ou la demande écrite.	Disposition générale
Providing documents to the Division	28. (1) A document provided to the Division must be provided to a Division member at a proceeding or to the registry office specified by the Division.	28. (1) Pour transmettre un document à la Section, il faut le remettre à un commissaire lors de l'audience ou le faire parvenir au greffe désigné par elle.	Transmission de documents à la Section
Providing documents to the Minister	(2) A document provided to the Minister must be provided to the Minister's counsel.	(2) Pour transmettre un document au ministre, il faut le faire parvenir à son conseil.	Transmission de documents au ministre
Providing documents to a permanent resident or foreign national	(3) A document provided to a permanent resident or foreign national must be provided to them or, if they have counsel, to their counsel.	(3) Pour transmettre un document au résident permanent ou à l'étranger, il faut le lui parvenir directement ou, si la personne est représentée par un conseil, le faire parvenir à celui-ci.	Transmission de documents au résident permanent ou à l'étranger
How to provide a document	29. A document can be provided in the following ways:	29. Les moyens ci-après peuvent être utilisés pour transmettre tout document :	Moyens de transmettre un document

- (a) by hand;
- (b) by regular mail or registered mail;
- (c) by courier or priority post;
- (d) by fax if the recipient has a fax number and the document has no more than 20 pages, unless the recipient consents to receiving more than 20 pages; and
- (e) by electronic mail if the Division allows.

- a) remise en mains propres;
- b) envoi par courrier ordinaire ou par courrier recommandé;
- c) envoi par messenger ou par poste prioritaire;
- d) envoi par télécopieur, si le destinataire a un numéro de télécopieur et si le document n'a pas plus de vingt pages; dans le cas d'un document de plus de vingt pages, l'expéditeur doit avoir l'autorisation du destinataire;
- e) envoi par courrier électronique, si la Section l'autorise.

If document cannot be provided under rule 29

30. If a party after making reasonable efforts is unable to provide a document in a way required by rule 29, the party may make an application to the Division to be allowed to provide the document in another way or to be excused from providing the document.

30. Si la partie est incapable, malgré des efforts raisonnables, de transmettre le document par l'un des moyens prévus à la règle 29, elle peut demander à la Section l'autorisation de transmettre le document par un autre moyen ou d'être dispensée de la transmission.

Impossibilité de transmettre un document selon la règle 29

When a document is considered received by the Division

31. (1) A document provided to the Division is considered received by the Division on the day the document is date stamped by the Division.

31. (1) Tout document transmis à la Section est considéré comme ayant été reçu le jour où la Section y appose la date de réception au moyen d'un timbre dateur.

Date de réception d'un document par la Section

When a document provided by regular mail is considered received by a party

(2) A document provided by regular mail to a party is considered to be received seven days after the day it was mailed. If the seventh day is a Saturday, Sunday or other statutory holiday, the document is considered to be received on the next working day.

(2) Tout document envoyé par courrier ordinaire à une partie est considéré comme ayant été reçu sept jours après sa mise à la poste. Si le septième jour est un samedi, un dimanche ou un autre jour férié, le document est alors considéré comme ayant été reçu le premier jour ouvrable suivant.

Date de réception d'un document envoyé par courrier ordinaire à une partie

WITNESSES

TÉMOINS

Providing witness information

32. (1) If a party wants to call a witness, the party must provide in writing to the other party and the Division the following witness information:

32. (1) Pour faire comparaître un témoin, la partie transmet par écrit à l'autre partie et à la Section les renseignements suivants :

Transmission des renseignements concernant les témoins

- (a) the purpose and substance of the witness's testimony or, in the case of an

expert witness, a summary of the testimony to be given signed by the expert witness;

(b) the time needed for the witness's testimony;

(c) the party's relationship to the witness;

(d) in the case of an expert witness, a description of their qualifications;

(e) whether the party wants the witness to testify by videoconference or telephone; and

(f) the number of witnesses that the party intends to call.

a) l'objet du témoignage ou, dans le cas du témoin expert, un résumé, signé par lui, de son témoignage;

b) la durée du témoignage;

c) le lien entre le témoin et la partie;

d) dans le cas du témoin expert, ses compétences;

e) le fait qu'elle veut faire comparaître le témoin par vidéoconférence ou par téléphone, le cas échéant;

f) le nombre de témoins qu'elle veut faire comparaître.

Time limit

(2) The witness information must be received by the Division and the other party

(a) as soon as possible in the case of a forty-eight hour or seven-day review or an admissibility hearing held at the same time; and

(b) in all other cases, at least five days before the hearing.

(2) Les renseignements doivent être reçus par l'autre partie et la Section :

a) dans le cas du contrôle des quarante-huit heures ou du contrôle des sept jours, ou d'une enquête tenue au moment d'un tel contrôle, le plus tôt possible;

b) dans les autres cas, au moins cinq jours avant l'audience.

Délai

Application for a summons

33. (1) A party who wants the Division to order a person to testify at a hearing must make an application to the Division for a summons, either orally at a proceeding or in writing.

33. (1) La partie qui veut que la Section ordonne à une personne de témoigner à l'audience lui demande soit oralement lors d'une procédure, soit par écrit, de délivrer une citation à comparaître.

Citation à comparaître

Factors

(2) In deciding whether to issue a summons, the Division must consider any relevant factors, including

(a) the necessity of the testimony to a full and proper hearing; and

(b) the ability of the person to give that testimony.

(2) Pour décider si elle délivre une citation à comparaître, la Section prend en considération tout élément pertinent. Elle examine notamment :

a) la nécessité du témoignage pour l'instruction approfondie de l'affaire;

b) la capacité de la personne de présenter ce témoignage.

Éléments à considérer

Using the summons

(3) If a party wants to use a summons, the party must

(3) Pour utiliser la citation à comparaître, la partie :

Utilisation de la citation à comparaître

	<p>(a) provide the summons to the summoned person by hand;</p> <p>(b) provide a copy of the summons to the Division with a written statement of how and when the summons was provided; and</p> <p>(c) pay or offer to pay the summoned person the applicable witness fees and travel expenses set out in Tariff A of the <i>Federal Court Rules, 1998</i>.</p>	<p>a) la remet en mains propres à la personne visée;</p> <p>b) en transmet une copie à la Section, ainsi qu'une déclaration écrite indiquant à quel moment et de quelle façon la citation a été transmise à la personne;</p> <p>c) remet ou offre à la personne l'indemnité de témoin et les frais de déplacement prévus au tarif A des <i>Règles de la Cour fédérale (1998)</i>.</p>	
<p>Canelling a summons</p>	<p>34. A person summoned to appear may make a written application to the Division to cancel the summons.</p>	<p>34. Toute personne qui est citée à comparaître peut demander par écrit à la Section d'annuler la citation à comparaître.</p>	<p>Annulation d'une citation à comparaître</p>
<p>Arrest warrant</p>	<p>35. (1) If a person does not obey a summons to appear, the party who requested the summons may make a written application to the Division to issue a warrant for the arrest of the person.</p>	<p>35. (1) Si la personne citée à comparaître n'obéit pas à la citation, la partie qui a demandé à la Section de délivrer la citation peut lui demander par écrit de décerner un mandat d'arrestation contre la personne.</p>	<p>Mandat d'arrestation</p>
<p>Supporting evidence</p>	<p>(2) The party must provide supporting evidence for the written application by affidavit or statutory declaration.</p>	<p>(2) La partie transmet un affidavit ou une déclaration solennelle établissant la preuve à l'appui de la demande.</p>	<p>Preuve à l'appui</p>
<p>Requirements for issue of arrest warrant</p>	<p>(3) The Division may issue a warrant if</p> <p>(a) the person was provided the summons by hand or the person is avoiding being provided the summons;</p> <p>(b) the person was paid or offered the applicable witness fees and travel expenses set out in Tariff A of the <i>Federal Court Rules, 1998</i>;</p> <p>(c) the person did not appear at the hearing as required by the summons; and</p> <p>(d) the person's testimony is still needed for a full and proper hearing.</p>	<p>(3) La Section peut décerner le mandat d'arrestation si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) la citation à comparaître a été remise à la personne en mains propres ou la personne évite la remise de la citation;</p> <p>b) la personne a reçu ou s'est vu offrir l'indemnité de témoin et les frais de déplacement prévus au tarif A des <i>Règles de la Cour fédérale (1998)</i>;</p> <p>c) la personne ne s'est pas présentée à l'audience comme l'exigeait la citation;</p> <p>d) le témoignage de la personne est toujours nécessaire pour permettre l'instruction approfondie de l'affaire.</p>	<p>Exigences — mandat d'arrestation</p>

Content of a warrant	(4) A warrant issued by the Division for the arrest of a person must include directions concerning detention and release.	(4) La Section indique, dans le mandat d'arrestation qu'elle décerne, les instructions quant à la garde ou à la mise en liberté de la personne.	Contenu du mandat
Excluded witness	36. Unless allowed by the Division, no person shall communicate to a witness excluded from a hearing room any testimony given while the witness was excluded until that witness has finished testifying.	36. À moins que la Section l'autorise, il est interdit de communiquer à un témoin exclu de la salle d'audience le contenu des témoignages entendus pendant son absence avant qu'il n'ait terminé de témoigner.	Témoin exclu
APPLICATIONS		DEMANDES	
General provision	37. Unless these Rules provide otherwise, a party (a) who wants the Division to make a decision on any matter in a proceeding, including the procedure to be followed, must make an application to the Division under rule 38; (b) who wants to respond to the application must respond under rule 39; and (c) who wants to reply to a response must reply under rule 40.	37. Sauf indication contraire des présentes règles: a) la partie qui veut que la Section statue sur toute question soulevée dans le cadre d'une procédure, notamment sur le déroulement de celle-ci, lui en fait la demande selon la règle 38; b) celle qui veut répondre à la demande le fait selon la règle 39; c) celle qui veut répliquer à la réponse le fait selon la règle 40.	Disposition générale
<i>How to Make an Application</i>		<i>Comment faire une demande</i>	
Application to the Division	38. (1) Unless these Rules provide otherwise, an application must follow this rule.	38. (1) Sauf indication contraire des présentes règles, toute demande est faite selon la présente règle.	Demande à la Section
Time limit and form of application	(2) The application must be made orally or in writing, and as soon as possible or within the time limit provided in the Act or these Rules.	(2) Toute demande peut être faite oralement ou par écrit. Elle est faite soit le plus tôt possible, soit dans le délai prévu par la Loi ou par les présentes règles.	Forme de la demande et délai
Procedure in oral application	(3) For an application made orally, the Division determines the applicable procedure.	(3) La Section établit la marche à suivre dans le cas de chaque demande faite oralement.	Demande faite oralement
Content of written application	(4) A party who makes a written application must (a) state the decision that the party wants the Division to make;	(4) Dans sa demande écrite, la partie : a) énonce la décision recherchée; b) énonce les raisons pour lesquelles la Section devrait rendre cette décision;	Contenu de la demande écrite

(b) give reasons why the Division should make that decision;

(c) include any evidence that the party wants the Division to consider in deciding the application; and

(d) in the case of an application that is not specified in these Rules, include supporting evidence in the form of a statutory declaration or affidavit.

Providing the application

(5) A party who makes a written application must provide

(a) to the other party, a copy of the application; and

(b) to the Division, the original application, together with a written statement of how and when the party provided the copy to the other party.

How to Respond to a Written Application

Responding to a written application

39. (1) A response to a written application must be in writing. In a response the party must

(a) state the decision the party wants the Division to make;

(b) give reasons why the Division should make that decision;

(c) include any evidence that the party wants the Division to consider when it decides the application; and

(d) include supporting evidence in the form of a statutory declaration or affidavit, if the response is to an application that is not provided for by these Rules.

Providing the response

(2) A party who responds to a written application must provide

(a) to the other party, a copy of the response; and

c) inclut tout élément de preuve qu'elle veut soumettre à l'examen de la Section;

d) s'il s'agit d'une demande qui n'est pas prévue dans les présentes règles, inclut un affidavit ou une déclaration solennelle exposant les faits pertinents.

Transmission de la demande

(5) La partie qui fait une demande par écrit transmet :

a) à l'autre partie, une copie de la demande;

b) à la Section, l'original de la demande, ainsi qu'une déclaration écrite indiquant à quel moment et de quelle façon une copie de ces documents a été transmise à l'autre partie.

Comment répondre à une demande écrite

Réponse à une demande écrite

39. (1) La réponse à une demande écrite se fait par écrit. Dans sa réponse, la partie :

a) énonce la décision recherchée;

b) énonce les raisons pour lesquelles la Section devrait rendre cette décision;

c) inclut tout élément de preuve qu'elle veut soumettre à l'examen de la Section;

d) s'il s'agit d'une réponse à une demande qui n'est pas prévue dans les présentes règles, inclut un affidavit ou une déclaration solennelle exposant les faits pertinents.

(2) La partie transmet :

a) à l'autre partie, une copie de la réponse;

Transmission de la réponse

(b) to the Division, the original response, together with a written statement of how and when the party provided the copy to the other party.

b) à la Section, l'original de la réponse, ainsi qu'une déclaration écrite indiquant à quel moment et de quelle façon une copie de ces documents a été transmise à l'autre partie.

Time limit

(3) Documents provided under this rule must be received by their recipients

(3) Les documents transmis selon la présente règle doivent être reçus par leurs destinataires :

Délai

(a) as soon as possible, in the case of a forty-eight hour or seven-day review or an admissibility hearing held at the same time; and

a) dans le cas du contrôle des quarante-huit heures ou du contrôle des sept jours, ou d'une enquête tenue au moment d'un tel contrôle, le plus tôt possible;

(b) in all other cases, no later than five days after the party received a copy of the application.

b) dans les autres cas, au plus tard cinq jours suivant la date à laquelle la partie reçoit copie de la demande.

How to Reply to a Written Response

Comment répliquer à une réponse écrite

Replying to a written response

40. (1) A reply to a written response must be in writing.

40. (1) La réplique à une réponse écrite se fait par écrit.

Réplique à une réponse écrite

Providing the reply

(2) A party who replies must provide

(2) La partie qui réplique transmet :

Transmission de la réplique

(a) to the other party, a copy of the reply; and

a) à l'autre partie une copie de la réplique;

(b) to the Division, the original reply, together with a written statement of how and when the party provided the copy to the other party.

b) à la Section l'original de la réplique, ainsi qu'une déclaration écrite indiquant à quel moment et de quelle façon une copie de ces documents a été transmise à l'autre partie.

Time limit

(3) Documents provided under this rule must be received by their recipients

(3) Les documents transmis selon la présente règle doivent être reçus par leurs destinataires :

Délai

(a) as soon as possible, in the case of a forty-eight hour or seven-day review or an admissibility hearing held at the same time; and

a) dans le cas du contrôle des quarante-huit heures ou du contrôle des sept jours, ou d'une enquête tenue au moment d'un tel contrôle, le plus tôt possible;

(b) in all other cases, no later than three days after the party received a copy of the response.

b) dans les autres cas, au plus tard trois jours suivant la date à laquelle la partie reçoit copie de la réponse.

NON-DISCLOSURE OF INFORMATION

INTERDICTION DE DIVULGATION

Application to prohibit disclosure

41. (1) An application made by the Minister for non-disclosure of information must be made in writing as soon as possible.

41. (1) La demande d'interdiction de divulgation des renseignements que le ministre peut présenter est faite par écrit le plus tôt possible.

Demande d'interdiction de divulgation

Exclusion from hearing room

(2) If an application is made during a hearing, the Division must exclude the permanent resident or foreign national, and their counsel, from the hearing room.

(2) Si la demande est présentée pendant l'audience, la Section exclut de la salle d'audience le résident permanent ou l'étranger et son conseil.

Exclusion de la salle d'audience

Providing summary to the Minister

(3) The summary that the Division proposes to provide to the permanent resident or foreign national under paragraph 78(h) of the Act may be provided to the Minister by any means that ensures its confidentiality.

(3) Le résumé de la preuve que la Section entend fournir au résident permanent ou à l'étranger aux termes l'alinéa 78h) de la Loi peut être transmis au ministre par tout moyen qui garantit la confidentialité des renseignements qui y sont contenus.

Transmission du résumé au ministre

CHANGING THE LOCATION OF A HEARING

CHANGEMENT DE LIEU D'UNE AUDIENCE

Application to change the location of a hearing

42. (1) A party may make an application to the Division to change the location of a hearing.

42. (1) Toute partie peut demander à la Section de changer le lieu d'une audience.

Demande de changement de lieu d'une audience

Factors

(2) In deciding the application, the Division must consider any relevant factors, including

(2) Pour statuer sur la demande, la Section prend en considération tout élément pertinent. Elle examine notamment :

Éléments à considérer

(a) whether a change of location would allow the hearing to be full and proper;

a) si le changement de lieu permettrait une instruction approfondie de l'affaire;

(b) whether a change of location would likely delay or slow the hearing;

b) si le changement de lieu retarderait ou prolongerait vraisemblablement l'audience;

(c) how a change of location would affect the operation of the Division;

c) l'effet du changement de lieu sur le fonctionnement de la Section;

(d) how a change of location would affect the parties; and

d) l'effet du changement de lieu sur les parties;

(e) whether a change of location would endanger public safety.

e) si le changement de lieu risque de compromettre la sécurité publique.

Duty to appear at the hearing

(3) Unless a party receives a decision from the Division allowing the application, the party must appear for the hearing at the location fixed and be ready to start or continue the hearing.

(3) Sauf si elle reçoit une décision accueillant sa demande, la partie doit se présenter au lieu qui avait été fixé et être prête à commencer ou à poursuivre l'audience.

Obligation de se présenter au lieu fixé

CHANGING THE DATE OR TIME OF A HEARING

CHANGEMENT DE LA DATE OU DE L'HEURE
D'UNE AUDIENCE

Application to
change the date
or time of a
hearing

43. (1) A party may make an application to the Division to change the date or time of a hearing.

43. (1) Toute partie peut demander à la Section de changer la date ou l'heure d'une audience.

Demande de
changement de
la date ou de
l'heure d'une
audience

Factors

(2) In deciding the application, the Division must consider any relevant factors, including

(2) Pour statuer sur la demande, la Section prend en considération tout élément pertinent. Elle examine notamment :

Éléments à
considérer

(a) in the case of a date and time that was fixed after the Division consulted or tried to consult the party, the existence of exceptional circumstances for allowing the application;

a) dans le cas où elle a fixé la date et l'heure de la procédure après avoir consulté ou tenté de consulter la partie, toute circonstance exceptionnelle qui justifie le changement;

(b) when the party made the application;

b) le moment auquel la demande a été faite;

(c) the time the party has had to prepare for the hearing;

c) le temps dont la partie a disposé pour se préparer;

(d) the efforts made by the party to be ready to start or continue the hearing;

d) les efforts qu'elle a faits pour être prête à commencer ou à poursuivre l'audience;

(e) the nature and complexity of the matter to be heard;

e) la nature et la complexité de l'affaire;

(f) whether the party has counsel;

f) si la partie est représentée;

(g) any previous delays and the reasons for them;

g) tout report antérieur et sa justification;

(h) whether the time and date fixed for the hearing was peremptory; and

h) si la date et l'heure qui avaient été fixées étaient péremptoires;

(i) whether allowing the application would unreasonably delay the proceedings or likely cause an injustice.

i) si le fait d'accueillir la demande ralentirait l'affaire de manière déraisonnable ou causerait vraisemblablement une injustice.

Duty to appear
at the hearing

(3) Unless a party receives a decision from the Division allowing the application, the party must appear for the hearing at the date and time fixed and be ready to start or continue the hearing.

(3) Sauf si elle reçoit une décision accueillant sa demande, la partie doit se présenter à la date et à l'heure qui avaient été fixées et être prête à commencer ou à poursuivre l'audience.

Obligation de se
présenter aux
date et heure
fixées

JOINING OR SEPARATING HEARINGS

JONCTION OU SÉPARATION D'AFFAIRES

Application to join hearings	44. (1) A party may make an application to the Division to join hearings.	44. (1) Toute partie peut demander à la Section de joindre plusieurs affaires.	Demande de jonction d'affaires
Application to separate hearings	(2) A party may make an application to the Division to separate hearings that are joined.	(2) Toute partie peut demander à la Section de séparer des affaires qui ont été jointes.	Demande de séparation d'affaires
Factors	(3) Before deciding an application, the Division must consider any information provided by the applicant and any other relevant information, including <i>(a)</i> whether the hearings involve similar questions of law or fact; <i>(b)</i> whether allowing the application would promote the efficient administration of the work of the Division; and <i>(c)</i> whether allowing the application would likely cause an injustice.	(3) Pour statuer sur la demande, la Section prend en considération tout élément pertinent. Elle examine notamment : <i>a)</i> si des questions similaires de droit ou de fait découlent des affaires; <i>b)</i> si le fait d'accueillir la demande favoriserait l'efficacité du travail de la Section; <i>c)</i> si le fait d'accueillir la demande causerait vraisemblablement une injustice.	Éléments à considérer

PROCEEDINGS CONDUCTED IN PRIVATE

DÉBATS À HUIS CLOS

Application for proceeding conducted in private	45. (1) A person who makes an application to the Division to have a proceeding conducted in private must apply in writing and follow this rule.	45. (1) La demande de débats à huis clos que toute personne peut présenter à la Section est faite par écrit selon la présente règle.	Demande de huis clos
Content of application	(2) In the application, the person must state the decision that the person wants the Division to make, and may request that the hearing of the application be conducted in private.	(2) Dans sa demande, la personne énonce la décision recherchée et indique si elle veut que sa demande soit entendue à huis clos.	Contenu de la demande
Providing the application	(3) The person must provide a copy of the application to the parties and the original application to the Division.	(3) La personne transmet une copie de sa demande aux parties et l'original à la Section.	Transmission de la demande
Time limit	(4) A document provided under this rule must be received by its recipient <i>(a)</i> as soon as possible, in the case of a forty-eight hour or seven-day review or an admissibility hearing held at the same time; and	(4) Les documents transmis selon la présente règle doivent être reçus par leurs destinataires : <i>a)</i> dans le cas du contrôle des quarante-huit heures ou du contrôle des sept jours, ou d'une enquête tenue au moment d'un tel contrôle, le plus tôt possible;	Délai

Hearing of the application	<p>(b) in all other cases, at least five days before the hearing.</p> <p>(5) At the hearing, the person must give reasons why the Division should conduct the proceeding in private and present any evidence that the person wants the Division to consider in deciding the application.</p>	<p>b) dans les autres cas, au plus tard cinq jours avant l'audience.</p> <p>(5) Lors de l'audience, la personne énonce les raisons pour lesquelles la Section devrait ordonner le huis clos et présente tout élément de preuve qu'elle veut soumettre à son examen.</p>	Déroulement de l'audience
PROCEEDING CONDUCTED IN PUBLIC		PUBLICITÉ DES DÉBATS	
Application for proceeding conducted in public	<p>46. (1) A person who makes an application to the Division to have a proceeding conducted in public must apply in writing and follow this rule.</p>	<p>46. (1) La demande visant la publicité des débats que toute personne peut présenter à la Section est faite par écrit selon la présente règle.</p>	Demande de publicité des débats
Content of application	<p>(2) In the application, the person must</p> <p>(a) state the decision that the person wants the Division to make;</p> <p>(b) give reasons why the Division should make that decision; and</p> <p>(c) include any evidence that the person wants the Division to consider in deciding the application.</p>	<p>(2) Dans sa demande, la personne :</p> <p>a) énonce la décision recherchée;</p> <p>b) énonce les raisons pour lesquelles la Section devrait rendre cette décision;</p> <p>c) inclut tout élément de preuve qu'elle veut soumettre à l'examen de la Section.</p>	Contenu de la demande
Providing the application	<p>(3) The person must provide the original application and two copies to the Division. The Division must provide a copy of the application to the parties.</p>	<p>(3) La personne transmet à la Section l'original et deux copies de sa demande. La Section transmet une copie de la demande aux parties.</p>	Transmission de la demande
Time limit	<p>(4) A document provided under this rule must be received by the Division</p> <p>(a) as soon as possible, in the case of a forty-eight hour or seven-day review or an admissibility hearing held at the same time; and</p> <p>(b) in all other cases, at least five days before the hearing.</p>	<p>(4) Les documents transmis selon la présente règle doivent être reçus par la Section :</p> <p>a) dans le cas du contrôle des quarante-huit heures ou du contrôle des sept jours, ou d'une enquête tenue au moment d'un tel contrôle, le plus tôt possible;</p> <p>b) dans les autres cas, au plus tard cinq jours avant l'audience.</p>	Délai
NOTICE OF CONSTITUTIONAL QUESTION		AVIS DE QUESTION CONSTITUTIONNELLE	
Notice of constitutional question	<p>47. (1) A party who wants to challenge the constitutional validity, applicability or operability of a legislative provision must</p>	<p>47. (1) La partie qui veut contester la validité, l'applicabilité ou l'effet, sur le plan constitutionnel, d'une disposition lé-</p>	Avis de question constitutionnelle

Form and content of notice	<p>complete a notice of constitutional question.</p> <p>(2) The party must provide notice using either Form 69, “Notice of Constitutional Question”, set out in the <i>Federal Court Rules, 1998</i>, or any other form that includes</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the name of the party; (b) the Division file number; (c) the date, time and place of the hearing; (d) the specific legislative provision that is being challenged; (e) the relevant facts relied on to support the constitutional challenge; and (f) a summary of the legal argument to be made in support of the constitutional challenge. 	<p>gislative établit un avis de question constitutionnelle.</p> <p>(2) La partie établit son avis soit selon la formule 69 des <i>Règles de la Cour fédérale (1998)</i> intitulée « Avis de question constitutionnelle », soit selon toute autre formule comportant :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le nom de la partie; b) le numéro du dossier de la Section; c) les date, heure et lieu de l’audience; d) la disposition législative contestée; e) les faits pertinents à l’appui de la contestation; f) un résumé du fondement juridique de la contestation. 	Forme et contenu de l’avis
Providing the notice	<p>(3) The party must provide</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a copy of the notice of constitutional question to the Attorney General of Canada and to the attorney general of every province and territory of Canada, in accordance with section 57 of the <i>Federal Courts Act</i>; (b) a copy of the notice to the other party; and (c) the original notice to the Division, together with a written statement of how and when a copy of the notice was provided under paragraphs (a) and (b). 	<p>(3) La partie transmet :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) au procureur général du Canada et au procureur général de chaque province et territoire du Canada, en conformité avec l’article 57 de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i>, une copie de l’avis; b) à l’autre partie une copie de l’avis; c) à la Section l’original de l’avis, ainsi qu’une déclaration écrite indiquant à quel moment et de quelle façon une copie de l’avis a été transmise aux destinataires visés aux alinéas a) et b). 	Transmission de l’avis
Time limit	<p>(4) Documents provided under this rule must be received by their recipients no later than 10 days before the day the constitutional argument will be made.</p> <p>2002, c. 8, s. 182.</p>	<p>(4) Les documents transmis selon la présente règle doivent être reçus par leurs destinataires au plus tard dix jours avant la date à laquelle la question constitutionnelle doit être débattue.</p> <p>2002, ch. 8, art. 182.</p>	Délai

ORAL REPRESENTATIONS

Oral representations

48. Representations made by a party must be made orally at the end of a hearing unless the Division orders otherwise.

OBSERVATIONS ORALES

Observations orales

48. Les parties font leurs observations oralement à la fin de l'audience, sauf ordonnance contraire de la Section.

GENERAL PROVISIONS

No applicable rule

49. In the absence of a provision in these Rules dealing with a matter raised during the proceedings, the Division may do whatever is necessary to deal with the matter.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Cas non prévus

49. Dans le cas où les présentes règles ne contiennent pas de dispositions permettant de régler une question qui survient dans le cadre d'une affaire, la Section peut prendre toute mesure nécessaire pour régler la question.

Powers of the Division

50. The Division may

(a) act on its own, without a party having to make an application or request to the Division;

(b) change a requirement of a rule;

(c) excuse a person from a requirement of a rule; and

(d) extend or shorten a time limit, before or after the time limit has passed.

50. La Section peut :

a) agir de sa propre initiative sans qu'une partie n'ait à lui présenter une demande;

b) modifier une exigence d'une règle;

c) permettre à une partie de ne pas suivre une règle;

d) proroger ou abrégé un délai avant ou après son expiration.

Pouvoirs de la Section

Failing to follow a rule

51. Unless proceedings are declared invalid by the Division, a failure to follow any requirement of these Rules does not make the proceedings invalid.

51. Le non-respect d'une exigence des présentes règles ne rend pas l'affaire invalide, à moins que la Section ne la déclare invalide.

Non-respect des règles

COMING INTO FORCE

Coming into force

52. These Rules come into force on the day on which section 161 of the Act comes into force.

ENTRÉE EN VIGUEUR

52. Les présentes règles entrent en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 161 de la Loi.

Entrée en vigueur